

ОТРАЖЕНИЕ ТЮРКИЗМОВ В СЛОВАРЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Рахимова К.

Магистрант 2 курса УрГУ

Аннотация. Данная работа посвящена заимствованным словам в системе русского языка, в частности, тюркизмам, их отражению в словарях разных веков.

Ключевые слова: тюркизмы, происхождение, варианты, адаптация, тюркские языки, заимствования.

Разностороннее изучение заимствованных слов в лексической системе русского языка является одной из актуальных задач современного языкознания. По мнению ученых-лингвистов, "...для русской лексикологии далеко не безразличными являются вопросы, связанные с выяснением того, каков удельный вес генетически различных иноязычных слов того или иного пласта русской лексики, какова история функционирования и современной статус их, какова специфика заимствований из различных языков в плане взаимодействия с исконной лексикой"¹.

Особое место в системе русского языка занимают тюркизмы. Тюркизмы – слова, пришедшие из тюркских языков, которые демонстрируют широкое содержательное разнообразие, входят в состав различных лексико-тематических групп, где наибольшее их количество представлено в группе названий предметов быта: утюг, казан, башмак, серьга, деньги и др.

Отметим, что иноязычные заимствования, в частности тюркские, в системе русского языка подвергаются фонетико-графическому и морфологическому освоению. Некоторые из них имеют вариативное написание или произношение, например, в словарях они представлены с фонетико-графическими вариантами: бергамот - баргамот, калуфер - кануфер, сайдак - саадак и др. Орфографические варианты, как правило, являются следствием отображения на письме вариативности гласных а я о, находящихся в предударных слогах (карачун - корочун, карга – корга. магарыч-могарыч, отара - атара и др.).

Акцентологические варианты слов, которые представлены для части тюркских элементов, зафиксированы в основном в толковых словарях XX века дервиш - дервиш, кобы'з - ко'быз, пиала' - пиа'ла, тю'рик - тюри'к, ча-вы'ча - чавыча' и др.).

¹ Юналеева Р.А. Тюркизмы в русском языке: (Проблемы полиаспектного исследования). - Казань: Таглимат, 2000. – С.67.

Морфологическая адаптация заимствованных единиц выражается в придании им тех форм, которые соответствуют системе русского языка, т.е. морфологическая освоенность тюркизмов предполагает их соотнесенность с лексико-грамматическими разрядами, грамматическими категориями системы русского языка. Анализ тюркских лексических элементов свидетельствует о включении данных заимствований в грамматическую систему русского языка.

Большая часть тюркизмов утрачивает морфологические признаки, присущие им в языке-источнике, и оформляется согласно законам русской грамматики. Отраженные в толковых словарях родовые варианты рассматриваемых заимствований функционируют в языке без видимых изменений - варианты, зафиксированные в словарях начала XX века, имеют место и в источниках конца XX века (каптан - каптана, мамон - мамона, тут - тута, хабар - хабара, чинар - чинара и др.).

Литература:

1. Юналеева Р.А. Тюркизмы в русском языке: (Проблемы полиаспектного исследования). - Казань: Таглитмат, 2000. – С.67.